

マレーシアとの経済連携協定

五三二

第七十条 衛生植物検疫措置に関する小委員会

衛生植物 検疫措置 に関する 小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される衛生植物検疫措置に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。
- (a) 両締約国及び第三国の領域内における衛生植物検疫に係る事件の発生等の事項並びに両締約国の衛生植物検疫に関する規制及び基準の変更又は導入（両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼすものに限る。）について情報の交換を行うこと。
- (b) 一方の締約国によって認められた衛生植物検疫に関する潜在的な危険についての情報を他方の締約国へ通報すること。
- (c) 相互に受け入れることができる解決を得ることを目的として、衛生植物検疫措置の適用から生ずることのある特定の問題を明らかにし、及びこれに取り組むため、科学に立脚した協議を行うこと。
- (d) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (e) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (f) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 2 両締約国は、小委員会を通じ、各締約国の予算上の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件として、衛生植物検疫措置の分野（能力の開発、技術援助及び専門家の交流を含む。）において協力する。
- 3 小委員会は、この協定が効力を生じた後一年以内に、創立会合を開催するものとし、その後は、両締約国が合意する時期に会合する。小委員会は、両締約国が合意する場所において会合する。

Article 70 Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:
 - (a) exchanging information on such matters as occurrences of SPS incidents in the territories of the Countries and third States, and change or introduction of SPS related regulations and standards of the Countries, which may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Countries;
 - (b) notifying to either Country of information on potential SPS risks recognised by the other Country;
 - (c) undertaking science-based consultation to identify and address specific issues that may arise from the application of SPS measures with the objective to achieve mutually acceptable solutions;
 - (d) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.
2. Both Countries, through the Sub-Committee, shall co-operate in the areas of SPS measures including capacity building, technical assistance and exchange of experts subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of each Country.
3. The Sub-Committee shall convene its inaugural meeting within one year after this Agreement enters into force and subsequently meet at such times as may be agreed by the Countries. The Sub-Committee shall meet at such venues as may be agreed by the Countries.

照 会 所

- 4 小委員会の組織は、次のとおりとする。
- (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。
- (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。
- 5 小委員会は、必要な場合には、特別技術作業部会をその補助機関として設置することができ、
- 第七十一条 照会所
- 各締約国政府は、第六十八条に規定する衛生植物検疫措置に関する他方の締約国政府からの受当な照会に応じ、及び適当な場合には他方の締約国政府に関連する情報を提供する照会所を指定する。

第七十二条 第十三章の規定の不適用

第十三章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

第七章 投資

第七十三条 適用範囲

- 1 この章の規定は、次のものに関する措置であつて、一方の締約国が採用し、又は維持するものについては適用する。
- (a) 他方の締約国の投資家
- (b) 当該一方の締約国内にある他方の締約国の投資家の投資財産
- 2 この章の規定と次章の規定とが抵触する場合には、次のとおりとする。
- (a) 第七十五条、第七十六条及び第七十九条の規定の対象となつてゐる事項に関しては、この章の規定と次章の規定とが抵触する限度において、同章の規定が優先する。
- (b) (a)に規定する事項以外の事項に関しては、この章の規定と次章の規定とが抵触する限度において、この章の規定が優先する。

適用範囲

第十三章
の規定の
不適用

マレーシアとの経済連携協定

3 この章のいかなる規定も、出入国管理に関する法令に基づく措置に関して締約国に義務を課するものではない。

注釈 マレーシアについては、この3に規定する措置には、内閣が承認し、並びにマレーシア政府が書面により公表し、及び公に利用可能なものにする出入国管理政策に従ってとられる措置を含める。

第七十四条 定義

この章の規定の適用上、

- (a)(i) 投資家が企業を「所有」とするとは、投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。
- (ii) 投資家が企業を「支配」とするとは、投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動を法的に管理する権限を有する場合をいう。
- (b) 「締約国の企業」とは、営利目的であるかを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係の法律に基づいて適正に設立され、又は組織される法定の事業体（社団、信託、組合、合弁企業、個人企業、団体、組織、会社及び支店を含む。）をいう。
- (c) 「金融サービス」とは、サービス貿易一般協定金融サービス(a)において定義される用語と同一の意味を有する。
- (d) 「自由利用可能通貨」とは、国際取引上の支払を行うため広範に使用され、かつ、国際的に主要な為替市場において広範に取引されている通貨であって、国際通貨基金協定に定めるものをいう。
- (e) 「投資財産」とは、締約国の投資家により、直接又は間接に所有され、又は支配されているすべての種類の資産をいい、次のものを含む。
 - (i) 企業

五三四

3. Nothing in this Chapter shall impose any obligation on either Country regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

Note: In respect of Malaysia, measures referred to in this paragraph include those pursuant to the immigration policies endorsed by the Cabinet, and announced and made publicly available in a written form by the Government of Malaysia.

Article 74 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) an enterprise is:
 - (i) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by the investor; and
 - (ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;
- (b) the term "enterprise of a Country" means any legal entity duly constituted or organised under the law of a Country, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or controlled or governmentally-owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship, association, organisation, company or branch;
- (c) the term "financial services" shall have the same meaning as in subparagraph 5(a) of the Annex on Financial Services of the GATS;
- (d) the term "freely usable currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;
- (e) the term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of a Country, including:
 - (i) an enterprise;

(ii) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）

(iii) 債券、社債、貸付金その他の形態の貸付債権（その貸付債権から派生する権利を含む。）

(iv) 契約に基づく権利（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約に基づくものを含む。）

(v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権

(vi) 知的財産権（著作権、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）であつて、各締約国の法令により与えられるもの

(vi) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可）

(vii) 他のすべての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び抵当権、先取特権、質権その他関連する財産権

投資財産には、利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他投資財産から生ずる収益を含む。投資財産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

注釈 1 資産が投資としての性質を欠いている場合には、当該資産は、その形態のいかんを問わず、投資財産とはみなさない。投資としての性質には、出資の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担を含める。

(ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

(iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(v) claims to money and claims to any performance under contract having a financial value;

(vi) intellectual property rights, including copyrights, patent rights, and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new plant varieties, trade names, indications of source or geographical indications, undisclosed information, which are conferred pursuant to the laws and regulations of each Country;

(vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits; and

(viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as mortgages, liens and pledges;

Investments also include profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current incomes accruing from investments. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Note 1: Where an asset lacks the characteristics of an investment, that asset is not an investment regardless of the form it may take. The characteristics of an investment include the commitment of capital, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk.

注釈 2 (a)に規定する法令又は契約により与えられる権利が投資としての性質を有するか否かは、当該権利を与えられた者が締約国の国内法に基づいて有する当該権利の性質、範囲その他の要素による。ただし、このことは、当該権利に関連する資産が投資としての性質を有するか否かについて影響を及ぼすものではない。

注釈 3 投資財産には、司法上又は行政上の措置として下される命令又は決定を含めない。

(f) 「締約国の投資家」とは、締約国の自然人又は企業をいう。ただし、第三国の企業の支店であって当該締約国内に所在するものを除く。

(g) 「締約国の自然人」とは、締約国内に居住しているか否かを問わず、当該締約国の法律の下で次の要件を満たす自然人をいう。

(i) 日本国については、日本国の国民であること。

(ii) マレーシアについては、マレーシアの国民であること又は同国に永住する権利を有すること。

(h) 「ポートフォリオ投資による投資財産」とは、次のいずれかのものをいう。

(i) 証券取引所において取引されている株式、出資その他の形態の企業の持分であって、当該企業の資本の総額の十パーセント未満であるもの

(ii) 債券、手形、金融派生商品その他の債務証券であって、その当初の満期が十二箇月未満であるもの。ただし、当該債務証券が、締約国の投資家と当該投資家が直接又は間接に支配し、又は十パーセント以上の株式、出資その他の形態の持分を所有している他方の締約国内にある企業との間の債券取引から生ずるものである場合は、この限りでない。

Note 2: Whether a particular right conferred pursuant to laws and regulations or contracts, as referred to in subparagraph (vii), has the characteristics of an investment depends on such factors as the nature and extent of the rights that the holder has under the domestic law of the Country. For greater certainty, the foregoing is without prejudice to whether any asset associated with such right has the characteristics of an investment.

Note 3: Investments do not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action.

(f) the term "investor of a Country" means a natural person of a Country or an enterprise of a Country, except branch of an enterprise of a third State which is located in the Country;

(g) the term "natural person of a Country" means a natural person who resides in a Country or elsewhere and who under the law of the Country:

(i) in respect of Japan, is a national of Japan; and

(ii) in respect of Malaysia, is a national of Malaysia or has the right of permanent residence in Malaysia; and

(h) the term "portfolio investment" means:

(i) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise traded in a securities exchange, which amount to less than 10 percent of the total capital of such enterprise; or

(ii) debt securities, such as bonds, notes and financial derivatives, the original maturity of which is less than 12 months, unless such debt securities are arising out of intra-company debt transactions between an investor of a Country and an enterprise in the other Country of which 10 percent or more of the shares, stocks, or other forms of equity are directly or indirectly owned by the investor, or which is directly or indirectly controlled by the investor.

内国民待遇

第七十五条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、投資財産の設立、取得、拡張、経営、運営、維持、使用、所有、清算、売却その他の処分（以下この章において「投資活動」という。）に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 この条の規定は、ポートフォリオ投資による投資財産の設立、取得及び拡張については、適用しない。
- 3 1の規定にかかわらず、いずれの締約国も、自国内における他方の締約国の投資家の投資財産の設立に関して特に手続（例えば、登録の要件に従うこと。）を定めることができる。ただし、当該手続はこの章の規定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第七十六条 最恵国待遇

最恵国待遇

一方の締約国は、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第七十七条 一般的待遇

一般的待遇

一方の締約国は、自国内にある他方の締約国の投資家の投資財産に対し、公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与える。

第七十八条 裁判所の裁判を受ける権利

裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国内において、投資家の権利の行使及び擁護のため裁判所の裁判を受け、及び行政機関に申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 この条の規定は、第八十一条の規定が租税に係る課税措置について適用される場合には、租税に係る課税措置について適用する。

Article 75
National Treatment

1. Each Country shall accord to investors of the other Country and to their investments treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, operation, maintenance, use, possession, liquidation, sale, or other disposition of investments (hereinafter referred to in this Chapter as "investment activities").
2. This Article shall not apply to the establishment, acquisition and expansion of portfolio investments.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Country may prescribe special formalities in connection with the establishment of investments by investors of the other Country in the former Country such as the compliance with registration requirements, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights under this Chapter.

Article 76
Most-Favoured-Nation Treatment

Each Country shall accord to investors of the other Country and to their investments treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to investors of a third State and to their investments, with respect to investment activities.

Article 77
General Treatment

Each Country shall accord to investments of investors of the other Country fair and equitable treatment and full protection and security.

Article 78
Access to the Courts of Justice

Each Country shall in that Country accord to investors of the other Country treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a third State with respect to access to its courts of justice and administrative tribunals and agencies, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Note: This Article shall apply in respect of taxation measures, where Article 81 applies to taxation measures.

特定措置
の履行要
求の禁止

第七十九条 特定措置の履行要求の禁止

- 1 この章の規定の適用上、世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易に関連する投資措置に関する協定の附属書（その改正を含む。）は、必要な変更を加えた上、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。
- 2 両締約国は、この協定の効力発生の日から五年以内に特定措置の履行要求の禁止に係る事項を検討することを目的として、できる限り早期に追加的な協議を行う。
- 3 2 に規定する協議の目的には、特定措置の履行要求の禁止に関する留保についての検討を含めることができる。

第八十条 留保及び例外

- 1 第七十五条、第七十六条及び前条 1 の規定は、次のものについては適用しない。
 - (a) 次の機関が維持するこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書四に掲げ、かつ、星印（*）を付した分野、小分野又は活動に記載されるもの
 - (i) 締約国の中央政府
 - (ii) 日本国の都道府県又はマレーシアの州であつて、5 の規定に従つて附属書四に記載されるもの
- (b) (a) に規定する都道府県及び州以外の締約国の地方政府が維持するこれらの規定に適合しない現行の措置
 - (a) 及び (b) に規定する措置の継続又は即時の更新
 - (c) (a) 及び (b) に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第七十五条、第七十六条及び前条 1 の規定との適合性の水準を低下させないものに限る。）

Article 79
Prohibition of Performance Requirements

1. For the purposes of this Chapter, the Annex to the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended, is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
2. The Countries shall enter into further consultations, at the earliest possible time. The aim of such consultations is to review issues pertaining to prohibition of performance requirements within five years from the date of entry into force of this Agreement.
3. The aim of consultations referred to in paragraph 2 of this Article may include the review of reservations relating to prohibition of performance requirements.

Article 80
Reservations and Exceptions

1. Articles 75 and 76 and paragraph 1 of Article 79 shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by the following, as set out in sectors, sub-sectors or activities listed in Annex 4 and indicated with an asterisk ("*"):
 - (i) the central government of a Country; or
 - (ii) a prefecture of Japan or a state of Malaysia, as set out in Annex 4 in accordance with paragraph 5 of this Article;
 - (b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government of a Country other than prefectures and states referred to in subparagraph (a)(ii);
 - (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or
 - (d) an amendment or modification of any measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the level of conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 75 and 76 and paragraph 1 of Article 79.

留保及び
例外

- 2 各締約国は、附属書四に掲げる分野、小分野又は活動であつて、1に規定する分野、小分野又は活動以外のものについて、第七十五条、第七十六条及び前条1の規定によつて課される義務に適合しない措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
- 3 2に規定する分野、小分野又は活動に関する現行の措置の改正若しくは修正又は新たな措置の採用は、附属書四において当該分野、小分野又は活動に記号(十)が付される場合を除くほか、既存の投資家及び既存の投資財産に対し、そのような改正若しくは修正又は採用の直前に当該投資家及び投資財産に適用される措置よりも更に制限的なものであつてはならない。
- 4 この条の規定の適用上、
 - (a) 「既存の投資家」及び「既存の投資財産」とは、それぞれ、現行の措置の改正若しくは修正又は新たな措置の採用の直前に締約国内に所在する投資財産を有する投資家及びそのような投資財産をいう。
 - (b) 既存の投資家が現行の措置の改正若しくは修正又は新たな措置の採用の後に既存の投資財産の拡張又は多角化を行う場合には、当該拡張又は多角化の部分については、既存の投資財産とはみなさない。
- 5 一方の締約国は、第七十五条、第七十六条及び前条1の規定に適合しない星印(*)を付した措置であつて、1(a)(ii)に規定する都道府県又は州により維持されるものを、この協定の効力発生の後六箇月以内に附属書四に記載し、及び他方の締約国に対してそのような措置を外交上の公文により通報する。
- 6 いずれの締約国も、この協定の効力発生の後に2の規定に基づいて措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求することができない。ただし、関係当局による当初の承認に別段の定めがある場合は、この限りでない。
- 7 一方の締約国は、附属書四に掲げる分野、小分野又は活動に関し、現行の措置を改正し、若しくは修正し、又は新たな措置を採用する場合には、次の通報及び協議を行う。

2. Each Country reserves the right to adopt or maintain any measure not conforming with the obligations imposed by Articles 75 and 76 and paragraph 1 of Article 79, for sectors, sub-sectors or activities listed in Annex 4 other than those referred to in paragraph 1 of this Article.
3. Any amendment or modification of an existing measure or adoption of a new measure for sectors, sub-sectors or activities referred to in paragraph 2 of this Article, shall not be more restrictive to existing investors and existing investments than the measure applied to such investors and investments immediately before such amendment or modification or adoption, unless such sectors, sub-sectors or activities are indicated with the symbol "+" in Annex 4.
4. For the purposes of this Article:
 - (a) the terms "existing investors" and "existing investments" mean respectively investors whose investments are present in a Country, and investments that are present in a Country, immediately before the modification or amendment of existing measures, or adoption of new measures; and
 - (b) any expansion or diversification of existing investments by existing investors after the modification or amendment of existing measures or adoption of new measures shall not be regarded as existing investments to the extent of such expansion or diversification.
5. Each Country shall set out in Annex 4, within six months after the entry into force of this Agreement, any existing non-conforming measure, with an asterisk ("*"), maintained by a prefecture or a state as referred to in subparagraph 1(a)(ii) of this Article and shall notify thereof the other Country by a diplomatic note.
6. Neither Country may, under any measure adopted pursuant to paragraph 2 of this Article after the entry into force of this Agreement, require an investor of the other Country, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing at the time the measure becomes effective, unless otherwise specified in the initial approval by the relevant authority.
7. In cases where a Country makes an amendment or modification of existing measures or adopts new measures with respect to sectors, sub-sectors or activities listed in Annex 4:

- (a) 当該改正若しくは修正又は当該新たな措置を、可能な場合にはその実施の前に、それが可能でない場合にはその後できる限り速やかに、他方の締約国に対し可能な範囲内で通報すること。
- (b) 他方の締約国の要請に応じ、相互の満足を確保することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。
- 8 この条の規定にかかわらず、各締約国は、資金上、経済上又は産業上の例外的状況においては、附属書四に掲げ、かつ、星印(*)を付した分野、小分野又は活動について、第七十五条、第七十六条及び前条1の規定に適合しない例外措置を採用することができる。ただし、当該締約国が、可能な範囲内で当該例外措置の実施の前又はその後できる限り速やかに次のことを行うことを条件とする。
- (a) 当該例外措置の要素を他方の締約国に通報すること。
- (b) 他方の締約国の要請に応じ、相互の満足を確保することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行い、その後適当な措置をとること。
- 9 各締約国は、適当な場合には、附属書四に特定される留保を削減し、又は撤廃するよう努める。
- 10 第七十五条、第七十六条及び前条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。
- 11 第七十五条及び第七十六条の規定は、世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に關する協定(その改正を含む。)(以下「貿易関連知的所有権協定」という。)(第三条及び第四条に基づく義務の例外又は特別の取扱)〔貿易関連知的所有権協定第三条から第五条までに明示的に規定するもの〕の対象となるいかなる措置についても、適用しない。

- (a) that Country shall notify the other Country to the extent possible, the amendment or modification or new measures, and whenever possible prior to implementation, if not, as soon as possible thereafter; and
- (b) that Country upon the request by the other Country shall hold consultation in good faith with that other Country with a view to achieving mutual satisfaction.
8. Notwithstanding the provisions of this Article, each Country may, in exceptional financial, economic or industrial circumstances, adopt exceptional measure inconsistent with Articles 75 and 76 and paragraph 1 of Article 79 in the sectors, sub-sectors or activities listed in Annex 4 with an asterisk (*), provided that such Country shall, to the extent possible prior to the entry into force of the measure, or as soon as possible thereafter:
- (a) notify the other Country of the elements of the measure; and
- (b) hold, upon the request by the other Country, consultations in good faith with the other Country with a view to achieving mutual satisfaction and take appropriate action thereafter.
9. Each Country shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the reservations specified in Annex 4.
10. Articles 75, 76 and 79 shall not apply to any measure that a Country adopts or maintains with respect to government procurement.
11. Articles 75 and 76 shall not apply to any measure covered by an exception to, or derogation from, the obligations under Articles 3 and 4 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement, as may be amended (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement"), as specifically provided in those Articles and in Article 5 of the TRIPS Agreement.

収用及び補償

第八十一条 収用及び補償

- 1 いずれの締約国も、自国内にある他方の締約国の投資家の投資財産に対し、収用若しくは国有化又は収用若しくは国有化と同等の措置（以下この章において「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の場合は、この限りでない。
 - (a) 合法的な又は公共の目的のためである場合
 - (b) 差別的なものでない場合
 - (c) 正当な法の手続に従ってとられるものである場合
 - (d) 迅速、適切かつ実効的な補償の支払を伴うものである場合
- 2
 - 1 (d)に規定する補償は、次の(a)又は(b)のいずれか早い時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。
 - (a) 収用が公表された時又はその直前
 - (b) 収用が行われた時
- 3 公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させてはならない。
- 4 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用が行われた時から支払の時までの期間を考慮して適切な利子を付する。当該補償については、次の事項ができるものとする。
 - (a) 実際に換価すること。
 - (b) 自由に移転すること。
 - (c) 収用が行われた日の市場における為替相場により、関係の投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換すること。
- 5 この条の規定は、租税に係る課税措置が収用を構成する限度において、租税に係る課税措置について適用する。

Article 81 Expropriation and Compensation

1. Neither Country shall take any measures of or equivalent to expropriation or nationalisation against the investments in that Country of investors of the other Country (hereinafter referred to in this Chapter as "expropriation") except:
 - (a) for a lawful or public purpose;
 - (b) on a non-discriminatory basis;
 - (c) in accordance with due process of law; and
 - (d) upon payment of prompt, adequate and effective compensation.
2. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments:
 - (a) at the time when or immediately before the expropriation was publicly announced; or
 - (b) when the expropriation occurred,whichever is the earlier.
3. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
4. The compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest, taking into account the length of time from the time of expropriation until the time of payment. It shall be:
 - (a) effectively realisable;
 - (b) freely transferable; and
 - (c) freely convertible at the market exchange rate prevailing on the date of the expropriation into the currency of the Country of the investors concerned and freely usable currencies.
5. This Article shall apply to taxation measures, to the extent that such taxation measures constitute expropriation.

争乱からの保護

第八十二条 争乱からの保護

1 一方の締約国は、武力紛争又は革命、暴動、国内争乱その他これらに類する緊急事態により自国内にある投資活動に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとって有利な待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定に従って行われる支払については、実際に換価し、自由に交換し、及び自由に移転する、ことができるものとする。

第八十三条 資金の移転

資金の移転

1 各締約国は、自国に向けた又は自国からのすべての資金の移転が、遅滞なく、かつ、自由に自由利用可能通貨によって行われることを認める。この資金の移転には、次のものの移転を含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他他方の締約国の投資家の投資財産から生ずる収益
- (c) 他方の締約国の投資家の投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (d) 返済金その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの
- (e) 自国内にある投資財産に関連した活動に従事する他方の締約国の従業員の得た収入、報酬その他補償
- (f) 前二条の規定に従って行われる支払
- (g) 第八十五条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

Article 82
Protection from Strife

1. Each Country shall accord to investors of the other Country that have suffered loss or damage relating to their investment activities in the former Country due to armed conflict or state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the former Country, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a third State, whichever is more favourable to the investors of the other Country.

2. Any payments made pursuant to paragraph 1 of this Article shall be effectively realisable, freely convertible and freely transferable.

Article 83
Transfers

1. Each Country shall allow all transfers to be made into and out of that Country freely and without delay in any freely usable currency. Such transfers shall include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, interest, fees and other current incomes accruing from investments of the investors of the other Country;
- (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments of investors of the other Country;
- (d) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (e) earnings, remuneration and other compensation of personnel from the other Country who work in connection with investments in the former Country;
- (f) payments made in accordance with Articles 81 and 82; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 85.

2 各締約国は、1に規定する資金の移転が自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを認める。

3 各締約国は、1及び2の規定に従うことを条件として、1に規定する資金の移転に対し、第三国の投資家が行う投資に起因する資金の移転に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

4 各締約国は、1及び2の規定にかかわらず、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、1に規定する資金の移転を遅らせ、又は妨げることができ。

- (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
- (b) 証券の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 裁決手続又は訴訟手続における命令又は判決の履行の確保
- (e) 社会保障及び公的年金計画から生ずる投資家の義務

第八十四条 代位

1 一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国内にある当該投資家の投資財産に関連する損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、次の承認を行う。

- (a) 当該支払の前提となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認すること。
- (b) 当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認すること。

2. Each Country shall allow transfers referred to in paragraph 1 of this Article to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

3. Subject to paragraphs 1 and 2 of this Article, each Country shall accord to the transfer referred to in paragraph 1 of this Article treatment no less favourable than that accorded to the transfer originating from investments made by investors of any third State.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a Country may delay or prevent a transfer referred to in paragraph 1 of this Article through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings; or
- (e) obligations of investors arising from social security and public retirement plans.

Article 84
Subrogation

1. If a Country or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of that investor within the other Country, the other Country shall:

- (a) recognise the assignment, to the former Country or its designated agency, of any right or claim of the investor that formed the basis of such payment; and
- (b) recognise the right of the former Country or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

マレーシアとの経済連携協定

- 2 前三条の規定は、1に規定する権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締結国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転について準用する。

第八十五条 一方の締結国と他方の締結国の投資家との間の投資紛争の解決

- 1 この章の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締結国と他方の締結国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締結国の投資家の投資財産に関し、この章の規定に基づき与えられる権利が侵害されたことにより損失又は損害を生じさせたものをいう。

注釈 この条の規定は、第八十一条の規定が租税に係る課税措置について適用される場合には、租税に係る課税措置について適用する。

- 2 この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家が、当該投資紛争の当事者である締結国内において行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

- 3 投資紛争が生じた場合には、当該投資紛争は、可能な限り、当該投資紛争の両当事者間の友好的な協議により解決する。

- 4 投資紛争が投資家から書面による協議の要請のあった日から五箇月以内に友好的な協議により解決されない場合において、当該投資家が解決のため行政的又は司法的解決に当該投資紛争を付託したときは、当該投資家は、次のいずれかの手続によることができる。

- (a) クアラルンプール仲裁地域センターによる調停又は仲裁に当該投資紛争を付託すること。

- (b) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（その改正を含む。）の規定による調停又は仲裁に当該投資紛争を付託すること。

ASEAN

2. Articles 81, 82 and 83 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Country or its designated agency mentioned in paragraph 1 of this Article by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

Article 85

Settlement of Investment Disputes between a Country and an Investor of the Other Country

1. For the purposes of this Chapter, an "investment dispute" is a dispute between a Country and an investor of the other Country that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any right conferred by this Chapter with respect to the investments of the investor of the other Country.

Note: This Article shall apply in respect of taxation measures, where Article 81 applies to taxation measures.

2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Country that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Country").

3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the parties to the investment dispute.

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within five months from the date on which the disputing investor requested for the consultations in writing and if the disputing investor concerned has not submitted the investment dispute for resolution under administrative or judicial settlement, the disputing investor may:

- (a) submit the investment dispute to the Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration (hereinafter referred to as "KLRCA") for settlement by conciliation or arbitration;

- (b) submit the investment dispute to conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington, March 18, 1965, as may be amended;

(c) 千九百七十六年四月二十八日に国際連合国際商取引法委員会によって採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則（その改正を含む。）に基づく仲裁に当該投資紛争を付託すること。

(d) 当該投資紛争の当事者である締約国と合意する場合には、他の仲裁規則に基づく仲裁に当該投資紛争を付託すること。

5 適用される仲裁規則は、この条の規定によって修正する部分を除くほか、この条の規定に基づく仲裁を規律する。

6 4の規定に従い投資紛争を調停又は仲裁に付託しようとする当該投資紛争の当事者である投資家は、当該投資紛争の当事者である締約国に対し、付託の要請が行われる少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。この通報には、次の事項を明記する。

(a) 当該投資家の氏名又は名称及び住所

(b) 問題となる当該締約国の特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な事実及び法的根拠の簡潔な要約（この章のいずれの規定について違反があったとされるかについての特定を含む。）

(c) 4に規定する紛争解決手続のうち当該投資家の求めるもの

7 各締約国は、4の規定により投資紛争の当事者である投資家が選択する調停又は仲裁に当該投資紛争を付託することに同意する。ただし、当該投資家はその主張する損失又は損害が生じたことを知った日又は知ったと考えられる日のいずれか早い方の日から三年の期間が経過した場合に、この限りでない。

8 4の規定にかかわらず、投資紛争の当事者である投資家は、投資紛争の当事者である締約国の法律に従い行政裁判所又は司法裁判所において暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないもの）に限る。（を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができる。）

(c) submit the investment dispute to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on April 28, 1976, as may be amended; or

(d) if agreed with the disputing Country, submit the investment dispute to arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration referred to in this Article except to the extent modified in this Article.

6. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 of this Article shall give to the disputing Country written notice of intent to do so at least 90 days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor;

(b) the specific measures of the disputing Country at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the dispute sufficient to present the problem clearly, including the provisions of this Chapter alleged to have been breached; and

(c) the dispute settlement procedures set forth in paragraph 4 of this Article which the disputing investor will seek.

7. Each Country hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration chosen by the disputing investor as provided for in paragraph 4 of this Article. If more than three years have elapsed since the date the disputing investor knew or ought to have known, whichever is the earlier, of the loss or damage which, it is alleged, has been incurred by the disputing investor, the consent above shall be invalidated.

8. Notwithstanding paragraph 4 of this Article and subject to the laws of the disputing Country, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or a court of justice.

9 4 (a) から (c) までの規定に基づいて設置される仲裁裁判所は、投資紛争の当事者である投資家及び当該投資紛争の当事者である締約国（以下「両紛争当事者」という。）が別段の合意をする場合を除くほか、各紛争当事者が任命する各一人の仲裁人及び両紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人によって構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から六十日以内に投資紛争の当事者である投資家又は投資紛争の当事者である締約国が仲裁人を任命しなかった場合には、4 (e) の規定に基づく仲裁にあつてはクアラルンプール仲裁地域センターの事務局長が、4 (b) 及び (c) の規定に基づく仲裁にあつては投資紛争解決国際センターの事務局長が、両紛争当事者のいずれか一方の要請に基づき、ただ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人をクアラルンプール仲裁地域センター又は投資紛争解決国際センターの仲裁人名簿の中からそれぞれ、10 及び 11 に規定する条件に従い、自己の裁量によつて任命する。

10 第三の仲裁人は、両紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、投資紛争の当事者である投資家と同じ国籍の者、投資紛争の当事者である締約国の国民、いずれかの締約国内に日常の住居を有する者、両紛争当事者のいずれか一方によつて雇用されている者又はいかなる資格においても当該投資紛争を取り扱ったことのある者であつてはならない。

11 各紛争当事者は、4 (a) から (c) までの規定に基づく仲裁が行われる場合には、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、4 (a) の規定に基づく仲裁にあつてはクアラルンプール仲裁地域センターの事務局長、4 (b) 及び (c) の規定に基づく仲裁にあつては投資紛争解決国際センターの事務局長は、両紛争当事者のいずれか一方によつて指定された国籍の者を仲裁人に任命することができない。

12 仲裁裁判は、両紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、投資紛争の当事者である締約国内において行う。

13 投資紛争の当事者である締約国でない締約国は、両紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この協定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対し意見を提出することができる。

9. Unless the disputing investor and the disputing Country (hereinafter referred to as "the disputing parties") agree otherwise, an arbitral tribunal established under subparagraphs 4(a), (b) and (c) of this Article shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Country fails to appoint an arbitrator within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Director of KIRCA, in the case of arbitration referred to in subparagraph 4(a) of this Article, or the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID"), in the case of arbitration referred to in subparagraphs 4(b) and (c) of this Article, on the request of either of the disputing parties, shall appoint, in his or her discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the KIRCA or ICSID Panel of Arbitrators respectively subject to the requirement of paragraphs 10 and 11 of this Article.

10. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be of the same nationality as the disputing investor, nor be a national of the disputing Country, nor have his or her usual place of residence in either of the Countries, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

11. In the case of arbitration referred to in subparagraphs 4(a), (b) and (c) of this Article, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Director of KIRCA, in the case of arbitration referred to in subparagraph 4(a) of this Article, or the Secretary-General of ICSID, in the case of arbitration referred to in subparagraphs 4(b) and (c) of this Article, may not appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by any of the disputing parties.

12. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in the disputing Country.

13. On written notice to the disputing parties, the Country other than the disputing Country may make submission to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

14 仲裁裁判所の裁定には、次の事項を含める。

(a) 投資紛争の当事者である投資家及びその投資財産に対しこの章の規定に基づき与えられる権利が、投資紛争の当事者である締約国により侵害されたか否かに関する判断

(b) 権利の侵害がある場合には、その救済措置。ただし、当該救済措置は、次の(i)又は(ii)の一方又は双方に限られる。

(i) 損害賠償金及び適当な利子の支払

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、投資紛争の当事者である締約国が原状回復に代えて損害賠償金及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁裁判所は、仲裁に係る費用についても、適用する仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

15 14の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、両紛争当事者を拘束する。投資紛争の当事者である締約国は、当該裁定を遅滞なく実施し、及び自国内において関係法令に従い当該裁定の執行を行う。

16 いずれの締約国も、自国の投資家が4の規定に従って付託した投資紛争に関し、外交上の保護を与え、又は他の裁定機関に国家間の請求を行うことはできない。ただし、他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかった場合は、この限りでない。この16の規定の適用上、外交上の保護には、紛争の解決を容易にすることのみを目的とする非公式の外交交渉を含めない。

17 この条の規定は、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間に生ずる紛争であって、第七十五条及び第七十九条の規定によつて与えられ、又は当該規定から生ずる権利又は特権に関するものについては、適用しない。

18 一方の締約国の投資家は、その投資財産がこの協定に適合する他方の締約国の法令に従うことなく取得されたものである場合には、次の事項を行ってはならない。

(a) 投資紛争を4に規定する調停又は仲裁に付託すること。

14. The award shall include:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Country of any rights conferred by this Chapter in respect of the disputing investor and its investments; and

(b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

(i) payment of monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Country may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

15. The award rendered in accordance with paragraph 14 of this Article shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Country shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in the disputing Country for the enforcement of such award in accordance with its relevant laws and regulations.

16. Neither Country shall, in respect of an investment dispute which one of its investors shall have submitted to arbitration in accordance with paragraph 4 of this Article, give diplomatic protection, or bring an international claim before another forum, unless the other Country shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

17. This Article shall not apply to any dispute arising between a Country and an investor of the other Country on any right or privileges conferred or created by Articles 75 and 79.

18. An investor of a Country whose investments are not made in compliance with the laws and regulations of the other Country which are not inconsistent with this Agreement:

(a) shall not be entitled to submit an investment dispute to conciliation or arbitration referred to in paragraph 4 of this Article; and

マレーシアとの経済連携協定

- (b) 当該一方の締約国の投資家と当該他方の締約国との間の投資紛争を解決する手段として第十三章に規定する紛争解決手続を利用すること。

注釈 この18の規定の適用上、マレーシアについては、法令に従うことなく取得された投資財産には、内閣が承認し、並びにマレーシア政府が書面により公表し、及び公に利用可能なものとする国内政策に従うことなく取得された投資財産を含める。

第八十六条 投資家の移動の促進

- 1 一方の締約国は、自国の出入国管理に関する法令であつて、入国及び滞在並びに労働の許可に関するものに従い、他方の締約国の投資家並びに他方の締約国の企業の取締役、理事及び役員（以下「取締役等」という。）に対し、当該投資家又は当該他方の締約国の企業であつて当該取締役等を雇用しているものが自国において相当な額の資本その他の資金を投下した投資財産若しくは投下する過程にある投資財産を設立し、開発し、若しくは管理し、又はその運営に関して助言を行うため、入国及び一時的な滞在を認め、並びに労働の許可を与える。ただし、当該投資家又は当該他方の締約国の企業がこの条に規定する要件を引き続き満たすことを条件とする。

注釈 マレーシアについては、この1に規定する義務は、入国及び滞在並びに労働の許可に関する出入国管理政策であつて、内閣が承認し、並びにマレーシア政府が書面により公表し、及び公に利用可能なものとするものに従うことも条件とする。

- 2 一方の締約国は、投資に関連して入国及び一時的な滞在を認められた他方の締約国の自然人に対し、一時的な滞在期間の更新、一時的な留資格の変更及び労働の許可の発給の申請に関する要件及び手続を可能な範囲内で公に利用可能なものとする。各締約国は、自国の法令に従い、可能な範囲内で、当該手続を簡易化するよう努める。

五四八

- (b) shall not resort to dispute settlement procedures under Chapter 13 as a means to settle the investment disputes between the investor and the other Country.

Note: For the purposes of this paragraph, in respect of Malaysia, investments that are not made in compliance with the laws and regulations include investments that are not made in compliance with national policies endorsed by the Cabinet and announced and made publicly available in a written form by the Government of Malaysia.

Article 86 Facilitation of Movement of Investors

1. Subject to its immigration laws and regulations relating to entry, stay and authorisation to work, each Country shall grant entry, temporary stay and authorisation to work to investors, and executives, managers and members of the board of directors of an enterprise of the other Country, for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation in the former Country of an investment to which they, or an enterprise of the other Country that employs such executives, managers and members of the board of directors, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources, so long as they continue to meet the requirements of this Article.

Note: In respect of Malaysia, its obligations under this paragraph are also subject to the immigration policies, relating to entry, stay and authorisation to work, endorsed by the Cabinet, and announced and made publicly available in a written form by the Government of Malaysia.

2. Each Country shall, to the extent possible, make publicly available, requirements and procedures for application for a renewal of the period of temporary stay, a change of status of temporary stay or an issuance of a work permit for a natural person of the other Country who has been granted entry and temporary stay with respect to an investment. Each Country shall endeavour to facilitate the procedures to the extent possible, in accordance with its laws and regulations.

第八十七条 一般的例外及び安全保障のための例外

一方の締約国は、第十条の規定に従って、この章（第八十二条を除く。）の規定に基づく義務に適合しない措置をとる場合には、可能な範囲内で当該措置が有効となる前に、それが可能でないときはその後できる限り速やかに、他方の締約国にその旨を通報する。

第八十八条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合においては、第七十五条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第八十三条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができ。

- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又はそのような困難が生ずるおそれある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれのある状況にある場合

2 1の措置は、次のすべての要件を満たすものでなければならない。

- (a) 国際通貨基金協定の規定が適用される場合には、同協定に適合するものであること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止され、又は1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

3 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく各締約国の権利及び義務を変更するものではない。

Article 87 General and Security Exceptions

In cases where a Country takes any measure pursuant to Article 10 that does not conform with the obligations of the provisions of this Chapter other than the provisions of Article 82, that Country shall so notify the other Country, to the extent possible prior to the entry into force of the measure, or if not, as soon thereafter as possible.

Article 88 Temporary Safeguard Measures

1. A Country may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 75 relating to cross-border capital transactions and Article 83:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, as applicable;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 of this Article;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit or be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 of this Article improves; and
- (d) shall be promptly notified to the other Country.

3. Nothing in this Chapter shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Country as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

マレーシアとの経済連携協定

第八十九条 信用秩序の維持のための措置

各締約国は、この章の他の規定にかかわらず、信用秩序の維持のための措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービス提供企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。この規定の措置であつて、この章の他の規定に適合しないものは、この章の規定に基づく締約国の約束及び義務を回避するための手段として用いてはならない。

第九十条 環境に関する措置

一方の締約国は、自国の環境に関する措置の緩和を通じて他方の締約国の投資家による投資を奨励してはならない。

第九十一条 利益の否認

1 一方の締約国は、第三国の投資家が、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものを所有し、又は支配する場合において、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができ。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくは当該投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、第三国の投資家が、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものを所有し、又は支配する場合において、当該企業がその法律の下で設立され、又は組織された締約国内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができ。

五五〇

Article 89 Prudential Measures

Notwithstanding any other provisions of this Chapter, a Country shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Chapter, they shall not be used as a means of avoiding the Country's commitments or obligations under this Chapter.

Article 90 Environmental Measures

Each Country shall not encourage investments by investors of the other Country by relaxing its environmental measures.

Article 91 Denial of Benefits

1. A Country may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Country that is an enterprise of the other Country and to an investment of such investor if investors of a third State own or control the enterprise, and the denying Country:

(a) does not maintain diplomatic relations with the third State; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the third State that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Country may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Country that is an enterprise of the other Country and to investments of such investor if investors of a third State own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the Country under whose law it is constituted or organised.